

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Nie waszą rzeczą będzie przeciw nim walczyć. Ustawcie się i stójcie, a zobaczycie ratunek, z którym (pośpieszy) wam JAHWE, o Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie drżycie! Jutro wyjdźcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami!*   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Nie waszą rzeczą będzie przeciwko nim walczyć. Ustawcie się tam i stójcie, a zobaczycie, jak JAHWE pośpieszy wam na ratunek, Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie drżycie! Jutro wyjdźcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami!    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie wy będziecie się potykać w tej <i>bitwie</i> . Stawcie się, stójcie i oglądajcie wybawienie JAHWE nad wami, o Judo i Jerozolimo. Nie bójcie się ani nie lękajcie. Jutro wyruszajcie przeciwko nim, a JAHWE <i>będzie</i> z wami. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Nie wy się potykać będziecie w tej bitwie; stawcie się, i stójcie, a oglądajcie wybawienie Pańskie nad wami, o Judo, i Jeruzalem! Nie bójcie się, ani się lękajcie; jutro wynijdziecie przeciwko nim, a Pan będzie z wami.           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie wy będziecie, co się będziecie potykać: ale tylko śmieie stójcie, a ujźrzycie pomoc PANSKĄ nad wami. O Juda i Jeruzalem! Nie bójcie się ani się lękajcie: jutro wynidziecie przeciwko im, a JAHWE będzie z wami.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Nie wy będziecie tam walczyć. Jednakże stawcie się, zajmijcie stanowisko, a zobaczycie ocalenie dla was od Pana, o Judo i Jerozolimo! Nie bójcie się i nie lękajcie! Jutro wyruszcie im na spotkanie, a Pan będzie z wami!           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Nie waszą rzeczą będzie tam walczyć, ustawcie się tylko i stójcie, i oglądajcie ratunek Pana, o Judo i Jeruzalem! Nie bójcie się i nie lękajcie! Jutro wyjdźcie przed nich, a Pan będzie z wami!                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Nie wasza to walka. Zajmijcie miejsce, stójcie i patrzcie na wybawienie, którego dokona JAHWE. Judo i Jerozolimo, nie bójcie się i nie przerażajcie! Wyjdźcie jutro na spotkanie z nimi, a JAHWE będzie z wami.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Nie wy będziecie tam walczyć, bądźcie jednak w gotowości, zajmijcie pozycje i patrzcie, Judo i Jerozolimo, jak JAHWE was wybawia. Nie bójcie się i nie trwóźcie! Jutro wyruszcie im naprzeciw, a JAHWE będzie z wami”.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Nie wy macie się potykać w tej bitwie, stawcie się jednak i oglądajcie wybawienie wasze przez Jahwe, o Judo i Jeruzalem! Nie trwóźcie się ani się nie lękajcie! Jutro ruszajcie na spotkanie z nimi, a Jahwe będzie z wami!          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вам воювати. Зрозумійте це і погляньте на господне спасіння, що з вами, Юдо і Єрусалиме. Не бійтеся, ані не жахайтеся завтра вийти їм на зустріч, і Господь з вами.                                                               |

<sup>1)</sup> <x>50 20:1-4</x>; <x>110 22:41-51</x>; <x>120 8:16-24</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Judo i Jeruszałaim! Nie wy się potykacie w tej bitwie; stawcie się, stójcie i naprzeciwko, oglądajcie ratunek WIEKUISTEGO! Nie obawiajcie się, ani nie bójcie; jutro wyjdziecie przeciw nim, a WIEKUISTY będzie z wami.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym razem nie będziecie musieli walczyć. Ustawcie się, stójcie i oglądajcie wybawienie, które wam zgotuje JAHWE. Judo i Jerozolimo, nie bójcie się ani się nie przerażajcie. Jutro wyjdźcie przeciw nim, a JAHWE będzie z wami’ ”. |